

## **Nagrada Dominika Smoleta za prevod in dramaturgijo 2008: Primož Vitez**

### **Utemeljitev**

Primož Vitez je pri uprizoritvi Nosorogov v režiji Vita Tauferja nastopil v dvojni vlogi, kot prevajalec besedila iz francoščine in dramaturg. To mu je omogočilo, da je svoje prevajalsko delo neposredno dramaturško udejanjil in tudi preveril v uprizoritvenem procesu, oboje pa izvedel s pomenljivim učinkom tako na predstavo v celoti kot na njenega gledalca.

Izkušnja deluje tudi v obrnjeni smeri: praksa Vitezu narekuje tip prevoda, ki ne misli zgolj nase, temveč tudi ali zlasti na svojo realizacijo. V tem se razkriva logika, ki je značilna za dramaturško delo na sploh, za Ionescovo dramaturgijo pa še toliko bolj. Ta logika poganja dramatikove absurdistične replike, izvirajoče v specifičnem občutju časa, in se v sodobnem prevajalskem in dramaturškem branju, ki je avtorsko samostojno in hkrati dejavna podpora režiji in igralcem, izkaže kot izrazito tukajšnja in današnja – kar je dosežek, ki ga ne moremo spregledati.

Strokovna žirija 43. Borštnikovega srečanja: dr. Blaž Lukan, predsednik, Gregor Butala, dr. Maja Haderlap, mag. Mojca Jan Zoran